

# *Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation*

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية  
[www.antiochiancalgary.org](http://www.antiochiancalgary.org)

Divine Liturgy Variables on Sunday, February 24, 2008  
Tone 6 / Eothenon 6

First and Second Discoveries of the Forerunner's Honorable Head & Sunday of the  
Prodigal Son

## RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

طروبارية القيامة على اللحن السادس

إِنَّ الْفَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ . وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ . وَمَرِيَمَ وَقَفْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ  
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرُ . فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا وَصَادَقْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ .

## APOLYTIKION OF THE FORERUNNER'S HEAD DISCOVERY IN TONE FOUR

From the earth rose the head of the Forerunner, bequeathing to believers incorruptible rays of healing, gathering the crowds of angels from above and calling below the races of mankind to address their voices in unison in glory to Christ God.

طروبارية وجود هامة السابق على اللحن الرابع

لَقَدْ بَزَعْتَ مِنَ الْأَرْضِ هَامَةَ السَّابِقِ، مُرْسِلَةً إِلَى الْمُؤْمِنِينَ أَشْعَةَ الْأَشْفِيَةِ وَالْخُلُودِ. فَمَنْ عَلُّ نَجْمُ جَمَاهِيرِ  
الْمَلَائِكَةِ، وَمَنْ الْأَرْضِ تَسْتَدْعِي جِنْسَ الْبَشَرِ، لِيْمَجِّدُوا الْمَسِيحَ الْإِلَهَ بِأَصْوَاتٍ مُتَّفِقَةٍ.

## APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة بالحن الرابع

الْيَوْمَ رَأْسُ خَلَاصِنَا. وَإِعْلَانُ السَّرِّ الَّذِي مُنْذُ الدَّهْرِ. فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ. وَجِبْرَائِيلَ بِالنِّعْمَةِ يُبَشِّرُ. لِذَلِكَ نَحْنُ مَعَهُ  
فَلْنَهْتَفِ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ. افْرَحِي أَيَّتُهَا الْمُتَمَلِّئَةُ نِعْمَةَ الرَّبِّ مَعَكَ.

## KONTAKION FOR THE PRODIGAL SON IN TONE THREE

When I disobeyed in ignorance Thy Fatherly glory, I wasted in iniquities the riches that Thou gavest me. Wherefore, I cry to Thee with the voice of the prodigal son, saying, I have sinned before Thee, O compassionate Father, receive me repentant, and make me as one of Thy hired servants.

### قنداق الابن الضال على اللحن الثالث

لما عصيت مجديك الأبوي بجهل و غباوة، بددت في المعاصي الغنى الذي أعطيتني. فلذلك أصرخُ إليك بصوت الابن الشاطر هاتفا : خطئتُ أمامك، أيها الأب الرؤوف، فاقبلني تائباً واجعلني كأحد أجرائك.

### THE EPISTLE

(For Discovery of the Forerunner's Honorable Head)

*The righteous shall rejoice in the Lord. O God, hear my voice.*

The Reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (4:6-15)

Brethren, it is the God Who said, "Let light shine out of darkness," Who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ. But we have this treasure in earthen vessels, to show that the transcendent power belongs to God and not to us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies. While we live we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. Since we have the same spirit of faith as he had who wrote, "I believed, and so I spoke," we too believe, and so we speak, knowing that He Who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into His presence. For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.

### الرسالة

يفرح الصديق بالرب، إستمع يا الله لصراخي.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس

الرسالة: 2 كورنثوس 4:6-15

يا إخوة، إنّ الله الذي أمر أن يُسرق من ظلمة نورٌ هو الذي أشرق في قلوبنا لإنارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح. ولنا هذا الكنز في أنية خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا. متضايقين في كل شيء ولكن غير منحصرين، ومتحيرين ولكن غير يائسين، ومضطهدين ولكن غير مخذولين، ومطروحين ولكن غير هالكين، حاملين في الجسد كلّ حين إماتة الربّ يسوع لتظهر حياة يسوع أيضاً في أجسادنا، لأننا نحن الأحياء نُسلم دائماً الى الموت من أجل يسوع لتظهر حياة يسوع أيضاً في أجسادنا المائتة. فالموت اذن يُجرى فينا والحياة فيكم. فإذ فينا روح الإيمان بعينه على حسب ما كُتب إنني آمنْتُ ولذلك تكلمتُ، فنحن أيضاً نؤمن ولذلك

نتكلم عالمين أن الذي أقام الرب يسوع سيقيمنا نحن أيضاً بيسوع فننتصب معكم لأن كل شيء هو من أجلكم لكي تتكاثر النعمة بشكر الأكثرين فتزداد لمجد الله.

### THE GOSPEL

(For Sunday of the Prodigal Son)

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke. (15:11-32)

The Lord spoke this parable: “There was a man who had two sons; and the younger of them said to his father, ‘Father, give me the share of property that falls to me.’ And he divided his living between them. Not many days later, the younger son gathered all he had and took his journey into a far country, and there he squandered his property in loose living. And when he had spent everything, a great famine arose in that country, and he began to be in want. So he went and joined himself to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed swine. And he would gladly have fed on the pods that the swine ate; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, ‘How many of my father’s hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger! I will arise and go to my father, and I will say to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants.’” And he arose and came to his father. But while he was yet at a distance, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him. And the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.’ But the father said to his servants, ‘Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry; for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.’ And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. And he called one of the servants and asked what this meant. And he said to him, ‘Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.’ But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him, but he answered his father, ‘Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a kid that I might make merry with my friends. But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!’ And he said to him, ‘Son, you are always with me, and all that is mine is yours. It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.’”

## الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا

الإنجيل: لوقا 15:11-32

قال الرب هذا المثل: انسان كان له ابنان. فقال أصغرهما لأبيه: يا أبتِ أعطني النصيب الذي يخصني من المال. فقسم بينهما معيشته. وبعد ايام غير كثيرة جمع الابن الأصغر كل شيء له وسافر إلى بلد بعيد وبدر ماله هناك عاش في الخلاعة. فلما أنفق كل شيء حدثت في ذلك البلد مجاعة شديدة فأخذ في العوز. فذهب وانصوى إلى واحد من اهل ذلك البلد، فأرسله إلى حقوله يرعى خنازير. وكان يشتهي ان يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله فلم يعطه احد. فرجع إلى نفسه وقال: كم لأبي من اجراء يفضل عنهم الخبز وانا أهلك جوعا. أقوم وأمضي إلى أبي وأقول له: يا أبتِ قد أخطأت إلى السماء وأمامك، ولست

مستحقا بعد ان ادعى لك ابنا فاجعلني كأحد أجراءك. فقام وجاء إلى أبيه، وفيما هو بعد غير بعيد رآه ابوه فتحنن عليه وأسرع وألقى بنفسه على عنقه وقبله. فقال له الابن: يا أبت قد أخطأت إلى السماء وأمامك ولست مستحقا بعد ان ادعى لك ابنا. فقال الأب لبعيدته: هاتوا الحلة الأولى وألبسوه، واجعلوا خاتما في يده وحذاء في رجليه، وأتوا بالعجل المسمن واذبحوه فأكل ونفرح، لأن ابني هذا كان ميتا فعاش وكان ضالا فوجد. فطفقوا يفرحون.

وكان ابنه الأكبر في الحقل. فلما أتى وقرب من البيت سمع أصوات الغناء والرقص. فدعا أحد الغلمان وسأله: ما هذا؟ فقال له: قد قدم أخوك فذبح أبوك العجل المسمن لأنه لقيه سالما. فغضب ولم يرد ان يدخل. فخرج أبوه وطفق يتوسل اليه. فأجاب وقال لأبيه: كم لي من السنين أخدمك ولم أتعد لك وصية، وانت لم تعطني قط جديا لأفرح مع اصدقائي. ولما جاء ابنك هذا الذي اكل معيشتك مع الزواني ذبحت له العجل المسمن! فقال له: يا ابني انت معي في كل حين وكل ما هو لي فهو لك. ولكن كان ينبغي ان نفرح ونسر لأن أخاك هذا كان ميتا فعاش وكان ضالا فوجد.

#### KOINONIKON (COMMUNION HYMN) IN TONE EIGHT

Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia.

#### THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John—the First and Second discoveries of his honorable head we commemorate this day—of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.